

Дорогие читатели! Поздравляем вас с Днём космонавтики и дарим вам тематическую главу :-)

То, что способно осчастливить тебя, может с той же лёгкостью запутать.

Пять минут спустя в «Ветхом пабе» вновь зазвучал еле живой джаз. Пребывающего в глубоком забытии Паука привязали к ножке стола металлическим тросом, функционирующим как шокер, а ректор академии Лу вместо того, чтобы отправиться вкушать освежающий сон [1], вновь вернулся за стойку бара.

Зелёный ящер возлежал на плечах Чжаньлу, бездвижный, словно украшение из пластика.

Пальцы Лу Бисина пробежались по его спине — никакой реакции.

— Кто мне скажет, что за радость — держать при себе такую игрушку? — бросил он, чувствуя, как рука покрывается гусиной кожей от прикосновения.

— Рептилии обладают необычайно интересной историей, берущей начало в древности и покрытой завесой тайны, — прозвучал взвешенный ответ Чжаньлу. — Это связано с тем, что, начиная с Земной эры, бесчисленное множество человеческих цивилизаций, представляя себе богов и демонов, брали за основу их образов рептилий. Видите, он абсолютно неподвижен, но тем не менее в его теле не прекращаются колебания температуры и циркуляция магнитного поля — это воистину прекрасное зрелище. Потрясающе противоречивое и причудливое создание, полное обаяния ожившего антиквариата.

Романтические сентенции искусственного интеллекта лишь привели Лу Бисина в замешательство [2].

— Он имеет в виду, что эта штукавина идеальна для создания образа, — развил его мысль Четвёртый брат.

Прозревший Лу Бисин со скоростью света сменил своё мнение, признав, что в ящере есть своего рода очарование.

Четвёртый брат привлёк его внимание, легонько постучав пальцем по барной стойке:

— Ты только что упомянул «Эдем» — как много тебе о нём известно?

— Будь у меня достаточно людей и средств, — беззастенчиво заявил господин Лу, — я бы создал такой здесь, в Восьмой галактике!

Терпеливо выслушивая его бахвальство, Четвёртый брат подумал, что даже всей коры планеты Пекин мало, чтобы вместить в себе все амбиции молодого господина Лу.

— Ведь об «Эдеме» говорится на первом же занятии факультета информационных технологий, а я, как-никак, самолично составляю для него научно-популярные учебные пособия. — Он промочил горло, залпом осушив бокал с прохладительным напитком, и приготовился к пространной лекции: — Итак, товарищи студенты, известно ли вам, какое событие стало рубежом, отделившим Новый звёздный календарь от Календаря старой эпохи?

Четвёртый брат не удостоил его ответом, однако Чжаньлу добросовестно поведал:

— В политическом плане — основание правящей Лиги, а в технологическом — создание «Эдема».

— Исключительно точный ответ. — Щёлкнув пальцами, Лу Бисин понизил голос: — А теперь я попрошу своих студентов закрыть глаза и послать воображение в полёт, чтобы отправиться вместе со мною в столицу нашей Лиги — представьте себе, что вы — обычные обитатели планеты Уто, причём условия вашей жизни почти не отличаются от пекинских: вы по-прежнему живёте в однокомнатных квартирах многоэтажек с длинными и узкими, будто карандаш, коридорами.

— Но... — не удержался Чжаньлу.

«На Уто нет такого явления, как “многоэтажные дома коридорного типа [3]”», — хотел было сказать он.

— Тс-с-с, — остановил его Лу Бисин, приняв таинственный вид [4]. — Не перебивай! Так вот, под воздействием «Эдема» ваш дом выглядел бы так: ранним утром, открыв глаза на заре, вы обнаруживаете себя лежащим на мягкой травке; вас окутывает аромат буйной растительности, вокруг резвятся ваши любимые животные — само собой, они все как один бодр, чисты и милы, и проблем с их естественными отправлениями не возникает. А если вам больше по душе море, то вы проснётесь на дне морском, плавая туда-сюда в окружении кораллов и пёстрых рыбок, и вода будет качать вас подобно колыбели — при этом, оставаясь млекопитающим, вы не испытаете ни малейших затруднений с дыханием и давлением. — Вдохновенный голос Лу Бисина идеально подошёл бы проповеднику какого-нибудь культа — он очаровывал, увлекая за собой. — И это — лишь одно из чудодейственных свойств «Эдема», — с улыбкой закончил он.

Однако Чжаньлу никак не мог перестать ломать голову над всё тем же вопросом:

— Ваша речь необычайно впечатляет, но всё же в Первой галактике нет многоэтажных домов коридорного...

— Довольно, — оборвал их обоих Четвёртый брат. — Хватит чепухи, переходи к сути.

Вещающего с такой страстью перед маленьким полуночным классом ректора академии словно окатили ушатом холодной воды.

— Что ж, будь по-твоему, — только и оставалось суховато бросить ему. — «Эдем» — связывающая человека и машину широкомасштабная «духовная сеть», в высшей степени искусно совмещённая с реальным миром, чтобы приносить максимальную пользу человечеству.

— Я не просил тебя цитировать нам учебник, — нетерпеливо бросил Четвёртый брат.

Долгая работа с полным классом неотёсанных студентов успела как следует закалить нервы Лу Бисина, так что он, вняв требованию, вновь переключился на иной тон повествования:

— Под колпаком «Эдема» твой мозг способен мигом связаться с любым устройством и подключиться к любому искусственному интеллекту. К примеру, сидишь ты себе за барной стойкой, и у тебя внезапно возникает желание что-то выпить — с помощью этой технологии твой бар в мгновение ока преподнесёт тебе этот напиток. В то же время «Эдем» соединяется с человеческим мозгом, воздействуя на органы чувств — взять хотя бы этот самый напиток. Скажем, человеку, сидящему на диете, захотелось молочного коктейля — распознав противоречие в этом запросе, «Эдем» поставит ему из бара стакан кипячёной воды, но при этом таким образом простимулирует вкусовые окончания, что ему покажется, что он выпил тот самый желанный коктейль — но при этом он не потребит ни единой запретной калории.

— Ты сам видел «Эдем» своими глазами? — тут же спросил Четвёртый брат.

— Будь у меня возможность, я бы с радостью совершил тур по галактикам — но, к сожалению, отец отобрал мой паспорт, — пожал плечами Лу Бисин. — Я слышал, что в семи главных галактиках Лиги каждый младенец, рождённый в большом городе, после регистрации подключается к сети «Эдема» — так что закон гарантирует каждому их гражданину первоклассный уровень жизни с рождения до самой смерти. А «духовная сеть» стирает все границы реального мира, поэтому таких понятий, как одиночество, депрессия, беспокойство для них попросту не существует — ведь «Эдем», едва уловив подобную склонность, тотчас искореняет отрицательные эмоции посредством стимуляции органов чувств и контроля уровня гормонов. Ещё в Древнюю земную эру многие религии исповедовали концепцию идеального места, избавленного от печалей и забот, называя его «землёй блаженства», «Раем» или же «Эдемом». В их преданиях говорится о том, что боги изгнали людей из Эдема, и вот теперь смертные создали себе новый Рай — но, разумеется, к обитателям Восьмой галактики он не имеет никакого отношения — быть может, потому, что некоторым суждено отправиться в ад.

Однако Четвёртый брат не собирался обсуждать с ним проблемы национальной экономики и благосостояния населения галактики, ни на йоту [5] не отклоняясь от основного вопроса:

— Почему ты считаешь, что этот торговец живым товаром использовал технологию, схожую с «Эдемом»?

— Из-за иллюзии, Линь — при встрече с технологией, способной влиять как на человеческое сознание, так и на искусственный интеллект, мне в голову приходит только «Эдем». — Коснувшись виска, Лу Бисин продолжил: — У любой вещи есть две стороны, и то, что способно осчастливить тебя, может с той же лёгкостью запутать. В том же году, когда был создан «Эдем», семь передовых галактик издали свод законов, строго запрещающий системе «Эдема» любое вмешательство в нормальное восприятие и посягательство на свободу человеческого сознания. Хоть сама по себе сеть создана во имя благих целей, она являет собой обоюдоострый меч: она может как служить на благо людям, так и подрвать сами основы человеческого бытия — кстати говоря, я полагаю, что у той моей студентки пневмоцефалия.

Около одного процента человеческого населения вследствие генетических дефектов или умственной отсталости неспособны подключиться к сети «Эдем» из-за нестабильного контакта с мозгом.

Если же всё-таки насильно подключить их к «Эдему» на достаточно длительное время, это может вызвать психическое расстройство и даже создать угрозу жизни: этот синдром и получил наименование пневмоцефалии — «болезни пустого мозга».

В первые десятилетия Нового звёздного календаря, пока «Эдем» не обрёл окончательную форму, эти люди ещё могли жить наравне с прочими, однако по мере того, как система «Эдем» всё сильнее внедрялась в жизнь людей, «отбракованные» представители человечества постепенно вытеснялись на периферию, поскольку к пневмоцефалии существовала явная генетическая предрасположенность, она постоянно проявлялась в разных поколениях одной семьи.

После того, как генерал Лу Синь установил контроль над Восьмой галактикой, большое количество страдающих пневмоцефалией людей, подвергшись дискриминации [6], переселились в пустынное отсталое место, где смешались с местными кочевыми жителями «пустошей». В результате этого, даже если бы в Восьмой галактике провели голосование по вопросу внедрения системы «Эдем», это решение всё равно бы не прошло... но даже пройди оно, никто не стал бы вкладывать средства в каких-то там горилл из Восьмой галактики.

Четвёртый брат поднял глаза на Чжаньлу.

Тот, поняв его без слов, раскрыл ладони, невозмутимо продемонстрировав ректору Лу биочип, который он извлёк из сердца Паука:

— Должно быть, это и есть тот самый «обоюдоострый меч». Ректор Лу, я не знал, что вы также являетесь знатоком в области информационных технологий...

— Что ты имеешь в виду? — ошарашенно переспросил Лу Бисин. Наконец он с трудом отвёл глаза от биочипа, кое-как восстановив самообладание. — Желаете нанять меня в качестве эксперта? Это не так-то просто, ведь нынче в моём распоряжении нет собственной лаборатории.

— При том, что ты, прикрываясь моим именем, мошенничаешь направо и налево, наскрёб с миру по нитке на свою несчастную школу — и при этом у тебя даже лаборатории нет? — приподнял брови Четвёртый брат.

— Древний Рим тоже отстроили не за один день, — картинно вздохнул Лу Бисин. — Академия Синхай всё ещё очень молода и нуждается в постепенном развитии.

— Хватит нести чушь, — отмахнулся от него Четвёртый брат.

— У нас имеются небольшие проблемы с финансированием, — признал ректор Лу, свесив голову.

Академия Синхай была вовсе не такой, какой казалась со стороны — забавой, на которую безалаберный отпрыск спустил полученные от богатого батюшки карманные деньги. Ни один отец в мире не станет давать родному сыну денег на побег из дома. Пока Лу Бисин, реконструировав свой мех, бороздил космические просторы, Одноглазый ястреб заморозил все его счета.

В то же время молодой господин Лу вновь выкинул фокус: мошенническим образом всучив свой реконструированный мех одному простаку, он тем самым заполучил деньги на основании школы.

Академия Синхай только-только открылась, а всё в ней уже требовало ремонта, обманом нанятые сотрудники — зарплаты, кроме того, нужны были средства на поддержание оборудования, а плата за учёбу была всё равно что чашка воды на пожаре [7], ведь по большей части академию посещали «бедные студенты», которые не только были не в силах оплачивать обучение — им самим требовалась стипендия.

Так что образ богатенького сынка был обманчивым [8] — он так обнищал, что ему было впору торговать собой.

И всё же его Четвёртый брат не спешил принимать близко к сердцу нависшую над ним гибельную угрозу — опустив голову, он засмолил сигарету и, смерив гостя взглядом, подытожил:

— Ясно, вот, значит, как. Ступай с Чжанью — он посчитает и выделит, сколько требуется.

При этих словах Лу Бисин чуть не хлопнулся перед ним на колени, величая его отцом. Одолев эту непосильную задачу [9], он едва избежал опасности потерять лицо, приличествующее главе учебного заведения — но, вовремя совладав с собой, лишь слегка кивнул в ответ:

— Позвольте поблагодарить вас за поддержку образования, а также даровать вам звание почётного доктора наук нашей академии от имени нашего попечительского совета.

Пропустив его слова мимо ушей, Четвёртый брат сделал лёгкое движение подбородком в сторону двери, веля гостю немедленно убираться восвояси.

Однако ректор не желал останавливаться на этом: окончательно обнаглев, он схватил Четвёртого брата за руку, тряся её со словами:

— Для вас как для самого крупного спонсора школы у нас есть один сюрприз: завтра утром в нашей академии состоится церемония торжественного открытия учебного года для поступивших студентов, второго в нашей истории — и для вас, доктор Линь, на нём будет зарезервировано VIP-место! От всей души приглашаю вас удостоить наше празднество своим посещением!

— Катись отсюда, — ответил на это свежее испечённый доктор наук.

Приняв биочип из рук Чжаньлу, Лу Бисин поднёс его к губам и порывисто поцеловал, не обращая внимания на пятна крови — и наконец удалился без оглядки.

Звяканье колокольчиков над дверью вторило отзвуку его беспечных шагов. Дождавшись, чтобы тот удалился достаточно далеко, Четвёртый брат позволил себе еле заметно улыбнуться.

— Налей-ка мне ещё бокал, — велел он Чжаньлу.

Тот и сам во многом походил на описанный Лу Бисином «Эдем»: без каких-либо дополнительных распоряжений налил бокал вина в полном соответствии со вкусом хозяина, добавив два кубика льда.

— Господин, ректор Лу вам очень по душе, — заметил он, ставя бокал перед Четвёртым братом.

Бросив взгляд на край бокала, мужчина тотчас поднял глаза на Чжаньлу.

— Вы очень терпеливы по отношению к нему. Вы редко проявляете подобное терпение. — Поместив ящера обратно в аквариум, Чжаньлу принялся наводить барную стойку в порядок.

— Разве я всегда столь уж нетерпелив в твоих глазах? — уклонился от прямого ответа [10] Четвёртый брат. — Когда прежде те работавшие со мной нищие исследователи несли бесконечную нудную чушь — разве я сказал им хоть слово?

Изумрудные глаза Чжаньлу запрыгали, анализируя цифровые данные, которыми он рассчитывал подкрепить свою точку зрения, однако мужчина не дал ему такого шанса:

Подняв бокал, Линь допил вино, и его расслабленное выражение испарилось вместе с ним.

— Чжаньлу, усни, — велел он с прежним равнодушием.

Тот мигом замер, поинтересовавшись:

— Господин, вы желаете, чтобы я впал в полную спячку, или же усыпить лишь главное устройство, поддерживая базовые функции наблюдения?

— Полная спячка в течение трёх часов, проснись на рассвете, — пояснил Четвёртый брат.

— Есть, идёт подготовка ко сну. Режим полной спячки запустится через минуту. — Чеканя слова приказа, Чжаньлу «растворялся», сливаясь с поверхностью барной стойки, и вскоре остался лишь механический манипулятор, висящий сбоку от бара.

Внезапно из него раздались слова:

— Господин, я служу вам, безусловно подчиняясь вашим приказам за исключением случаев, когда это ставит вашу жизнь под угрозу. Для меня не имеет значения, насколько вы благородны или подлы и жестоки. В моей программе не заложена функция моральной оценки владельца.

Четвёртый брат продолжал молча следить за тем, как растворяется лёд в пустом стакане, будто не слыша этих слов.

Спустя минуту манипулятор безжизненно повис, не издав больше ни звука.

Тогда мужчина поднялся на ноги, вымыл бокал, насухо вытер руки и двинулся туда, где лежал привязанный к ножке стола Паук.

Примечания автора:

Этот текст представляет собой «космическую оперу» [11], так что вся чушь по части устройства мира — на совести одного автора и не имеет под собой научной основы =w=

Примечания переводчика:

[1] Вкушать освежающий сон — в оригинале 睡夢頹頹 (shuìměiróngjiào) — в пер. с кит. «ложиться спать до полуночи в целях сохранения молодости и красоты».

[2] Привели в замешательство — в оригинале 惹起疑團 (zhǎobùzháoběi) — в пер. с кит. «быть не в состоянии найти Север», обр. в знач. «потерять голову, быть в замешательстве».

(растерянности).

[3] Многоэтажный дом коридорного типа 筒子楼 (tǒngzǐlóu) — это дом, в котором на одном этаже большое количество квартир расположено вдоль одного коридора. Отличительная особенность такого дома — малое количество подъездов, либо — единственный и запасной вход. Из-за планировки зачастую ассоциируется с коммунальной квартирой или секционными комнатами.

[4] Приняв таинственный вид — в оригинале чэньюй 装神弄鬼 (zhuāng shén nòng guǐ) — в пер. с кит. «притворяться духом (демоном), обр. в знач. «дурачить, обманывать, морочить, мистифицировать; заклинать духов».

[5] Ни на йоту — в оригинале 标点 (biāodiǎn fúhào) — в пер. с кит. «знаки препинания», т.е., «ни на точку».

[6] Подвергшись дискриминации — в оригинале 试 (bǎoshòu) — в пер. с кит. «испытать (горькую чашу)», «хлебнуть (горя)».

[7] Чашка воды на пожаре — в оригинале чэньюй 杯水车薪 (bēi shuǐ chē xīn) — в пер. с кит. «чашкой воды тушить загоревшийся воз дров», обр. в знач. «мизерная помощь; попытка с негодными средствами, тщетная попытка; капля в море».

[8] Образ был обманчивым — в оригинале 人模狗样 (rén mú gǒu yàng) — в пер. с кит. «человек, а ведёт себя, как собака», обр. в знач. «внешний облик или поведение не соответствует реальности, выдавать себя за кого-либо, притворяться».

[9] Непосильная задача — в оригинале 九牛二虎之力 (jiǔ niú èr hǔ zhī lì) — в пер. с кит. «сила как у девяти быков и двух тигров», обр. в знач. «нечеловеческая сила, огромные усилия; невероятный труд».

[10] Уклонился от прямого ответа — в оригинале 不置可否 (bù zhì kě fǒu) — в пер. с кит. «не сказать ни да, ни нет, отмолчаться».

[11] «Космическая опера» — в оригинале “太空歌剧” (tàikōng èrrén zhuàn). 太空 (tàikōng) — в пер. с кит. «космос».

太空剧 (èrrén zhuàn) — в пер. с кит. «космический танцевально-песенный дуэт» — сценки, исполняемые двумя актёрами (фольклорный жанр, популярный на Северо-Востоке Китая), разг. «спеться, без слов понимать друг друга».